

輔仁大學 111 年度高等教育教深耕計畫

【數位敘事力課程】

成果報告書

課程名稱	語言與文化
開課單位	跨研所
開課學期	111-1
修課人數	17
授課教師	李子瑄 老師

中華民國 112 年 1 月

一、課程簡介

(一)課程概述

語言與社會及文化是互相依存的，社會生活的差異與演進，都有可能呈現在語言的表現上。因此，從社會生活的相關議題，如：性別平等、價值觀、跨文化差異等，透過語言的觀察與紀錄，可以真實的理解並保存時代的信念與行為。

台灣是一個多元族群的社會，使用的語言正可以投射這個社會的價值與文化內涵。從語言與文化的關聯性之中，希望能具體呈現語言社會的生活樣貌與信念價值，最後並從語言映射出的多元族群社會、文化系統中，進一步討論台灣國語在台灣族群社會的定位。

(二)敘事主題

語言中的人類思維與社會生活---跨語言與跨文化的觀察及討論

二、成果說明與分析

(一)課程設計

(1)教學策略實施

請參考申請書內容，說明實際課程和學習活動(如：工作方、講座、田野調查)運作方式

課程的核心為「語言中的人類思維與社會生活」，乃著眼於語言為人類思維下的產物，社會生活與文化特徵更是人類思維的體現與形象化，因此，擬透過八個不同主題的課堂講解，並引導學生蒐集、觀察、紀錄語言所呈現的客觀事實，讓學習者理解並討論當代族群人類的思維、信念與想法的歷時演進。其中，第 10~13 週以同步線上課程模式，與捷克 Masaryk University 的師生合作，進行跨語言與跨文化的觀察及討論。讓學習者在修讀本課程期間，透過語言的客觀現象，描述族群的社會生活與思維信念；透過課程主題的設計與安排，參與並反思自我的社會生活的態度與定位。

(2)數位敘事力學習活動紀錄

請參考範例填寫工作坊或講座等與**數位敘事力**相關之學習活動紀錄，亦可附上企劃書、海報電子檔等資料(為節省紙張消耗，請優先提供電子檔案)

課程以「跨國飲食與文化行銷」為主題，透過四週的雙邊共同參與，製作飲食與文化行銷的短影片，台灣輔仁大學與捷克 Masaryk University 同學共同完成 6 支短片，台灣飲食文化及捷克飲食文化各 3 支短片。在課堂間不斷討論分析，修改影片的品質之外，雙方合作，將影片配上多種語言配音，以利未來在網頁中推廣行銷。課程成果影片，置放於「輔仁大學對外華語教學學程」網站上。

主題	跨國飲食與文化行銷 I		
時間	111.11.07(一) 15:40~18:30	地點	德芳大樓 FG308
流程	時間	內容	
開場	15:40~15:55	教師開場與講師介紹	
講座	15:55~16:30	講者：Wei-lun Lu教授/ Masaryk University • Food Culture in General	
分組時間	16:40~17:30	台灣輔仁大學與捷克 Masaryk University 雙邊學生分組配對，相互介紹認識，分組配對名單如下表。	
分組討論	17:40~18:20	各小組介紹當地飲食文化及餐飲特色，討論過程中講者即時指導與協助學生大綱撰寫和提問	
總結	18:20~18:30	<ul style="list-style-type: none"> • 活動結語 • 告知下次活動內容與時間 	

Group 1 (3 MU CJV students + 3 MU SCS students + 6 FJU students)

MU physical location 1 (meeting in-person)	MU student name (Name + SURNAME)	MU student email	FJU student name (Name + SURNAME)	FJU student email
Veveří 26/28, L34	Yuma Hara	yuma1965222@gmail.com	Lin yi xuan	candyko0215@gmail.com
	Lucia Hadárová	525085@mail.muni.cz	Wu kai ting	ipo70450@gmail.com
	Dung Phuong Nguyenová	499659@mail.muni.cz	Chen Ling Zhi	linhchi.tran696@gmail.com
	Tereza Halúzková	510747@muni.cz	Yang Cing Pei	k230011@gmail.com
	Ivana Smolinská	512165@muni.cz	Huang Mei Jing	angelviolin901204@gmail.com
	Andrii Andrusha	532078@mail.muni.cz	Liu Chun Yi	king891117@gmail.com
	Jan Lučka	499669@mail.muni.cz		

Group 2 (2 MU CJV students + 3 MU SCS students + 5 FJU students)

MU physical location 2 (meeting in-person)	MU student name (Name + SURNAME)	MU student email	FJU student name (Name + SURNAME)	FJU student email
in Building D, Arne Novaka 1 Čítárna Where's the link I cant join bruh	Doruk Gündüz Veronika Zettl	dorukgunduz66@gmail.com 541116@mail.muni.cz	Ying-Ling Chen	nylchen0@gmail.com
	Sarah Horáková	horak.sarah@seznam.cz	Ying-Shan Shen	modernangel7@gmail.com
	Juraj Pavúk	526500@mail.muni.cz	Yan-Ling Hsiao	ling051671@gmail.com
	Klára Harajdová	klara.harajdova@gmail.com	Dao-Yi, Jeng	likeloveyiyi111@gmail.com
	Samuel Kapusta	526845@mail.muni.cz	Tzu-Wen, Tang	winnie20020928@gmail.com
	Daniela Smetanová	510670@mail.muni.cz	Huai-En, Lu	yurw0103@gmail.com

Group 3 (2 MU CJV students + 3 MU SCS students + 5 FJU students)

MU physical location 3 (meeting in-person)	MU student name (Name + SURNAME)	MU student email	FJU student name (Name + SURNAME)	FJU student email
B1.206 (in the Chinese Department of Building B1, Arne Novaka 1)	Kazane Urahigashi	heysay1003@gmail.com	Ting-Chien, Kuo	408222454fju@gmail.com
	Jiří Hudák	463409@mail.muni.cz	Ying-Lan, Liao	ya412078@gmail.com
	Marek Panáček	481818@mail.muni.cz	Jia-Ci, Lee	h2254127@gmail.com

	Ema Kopperová	kopperova.muni@gmail.com	Yu-Pei, Chiu	l163638@gmail.com
	Anna Sophie Goravanchizadeh	538028@mail.muni.cz	Yu-Chen, Chang	cyuchen89@gmail.com

主題	跨國飲食與文化行銷 II		
時間	111.11.14(一) 15:40~18:30	地點	德芳大樓 FG308
流程	時間	內容	
開場	15:40~15:55	教師開場與課程內容介紹	
講座	15:55~16:30	講者：Wei-lun Lu教授/ Masaryk University • Food Culture in Burno	
分組討論	17:40~18:20	台灣輔仁大學與捷克 Masaryk University 雙邊學生製作特色餐飲的介紹影片，並回答相關問題： Once you finish discussing the first video (Pivni Opice), please share your own videos (MU, FJU) within your group. Also share: 1. your motivation for introducing the restaurant, 2. What you like about each other's video, 3. what you think could be improved. 分組配對各小組依選定的拍攝主題討論短片可以如何改進，以吸引更多的閱聽者瀏覽，討論過程中講者即時指導與協助學生撰寫腳本和提問	
總結	18:20~18:30	<ul style="list-style-type: none"> • 活動結語 • 告知下次活動內容與時間 	

主題	跨國飲食與文化行銷 III		
時間	111.11.21(一) 15:40~18:30	地點	德芳大樓 FG308
流程	時間	內容	
開場	15:40~15:55	教師開場與課程內容介紹	
講座	15:55~16:30	講者：Wei-lun Lu教授/ Masaryk University • Food Culture and Restaurant Marketing	
分組討論	17:40~18:20	台灣輔仁大學與捷克 Masaryk University 雙邊學生分享各自製作的特色餐飲的介紹影片，並互相指出可以改善並提升影片觀賞價值之處。 "Groups, you have another 5 minutes for showing and	

		discussing your videos. At 11:02, we return to the main meeting room. Please give me a quick summary of your discussion." 討論過程中講者即時指導與協助學生修改影片和提問
總結	18:20~18:30	<ul style="list-style-type: none"> • 活動結語 • 告知下次活動內容與時間

主題	跨國飲食與文化行銷 IV		
時間	111.11.28(一) 15:40~18:30	地點	德芳大樓 FG308
流程	時間	內容	
開場	15:40~15:55	教師開場與課程內容介紹	
講座	15:55~16:30	講者：Wei-lun Lu教授/ Masaryk University <ul style="list-style-type: none"> • Food Culture and Restaurant Marketing 	
分組討論	17:40~18:20	台灣輔仁大學與捷克 Masaryk University 雙邊學生編修各自製作的特色餐飲的介紹影片，並協助雙方將影片配上多國語言。 "Please show your revised video and talk about the changes you made. When you watch the revision, please also say how you think the revision improved from the first version." 討論過程中講者即時指導與協助學生修改影片和提問	
總結	18:20~18:30	<ul style="list-style-type: none"> • 活動結語 • 告知下次活動內容與時間 	

(二)成果說明

(1)成果展現(可複選)

請勾選成果展現方式，並依下表提供佐證資料

類型	提供資料	類型	提供資料
影片/微電影	https://drive.google.com/drive/u/0/folders/1aFBikBBNpKmf5QSJLwZDJp7Jn0iAlXdc	數位出版品	電子檔

類型：

- 影片/微電影
- 數位出版品
- 影像作品
- 線上策展
- 其他(請說明)：

佐證資料：

成果影片 1:

https://drive.google.com/file/d/1NVMfYj3RtcpVmPgZIMQb7LDf49wqCLkk/view?usp=share_link

第一組成果影片

https://drive.google.com/file/d/11556AI8GIYrostJhD1bDCubPIGN2LX74/view?usp=share_link

第二組成果影片

https://drive.google.com/file/d/12SiXHXu_RBfWAafUARQKAFptGrJGoS6G/view?usp=share_link

第三組成果影片

https://drive.google.com/file/d/1AkFhbOEQWmSkdxq5EgncVzJXIKQjirX1/view?usp=share_link

多國語言配音之影片

日語 https://drive.google.com/drive/u/0/folders/1AvgOummwkQmB1-DpcUMqlve_2s7EPgvY

德語 https://drive.google.com/drive/u/0/folders/1AvgOummwkQmB1-DpcUMqlve_2s7EPgvY

捷克語 https://drive.google.com/drive/u/0/folders/1AvgOummwkQmB1-DpcUMqlve_2s7EPgvY

(2)成果迴響(可複選)

請勾選成果展現方式，並依下表提供佐證資料

類型	提供資料	類型	提供資料
點擊率/觀看次數	網頁截圖	他人的引用或使用	引用/使用聲明截圖或對方申請引用之證明
觀賞者回饋	文字或影音檔案連結	校內外合作機會	詢問合作之證明(例：往來信件)或合作備忘錄等證明文件
其他	請提供可說明該成果發表有得到班級師生以外他人回饋之證明		

類型：

- 點擊率/觀看次數

- 觀賞者回饋
- 他人的引用或使用
- 校內外合作機會
- 其他(請說明)：

佐證資料：

https://drive.google.com/file/d/1NVMfYj3RtcpVmPgzIMQb7LDf49wqCLkk/view?usp=share_link

(3)執行成果

請參考 **申請書內填寫之質量化預估** 填寫實際成果(請列點說明)

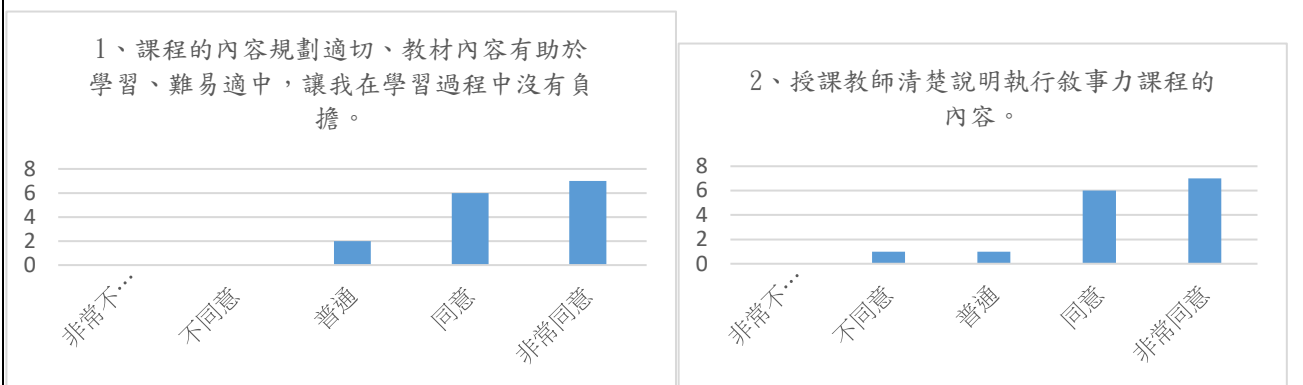
質化成果說明	量化成果說明
學生藉由課程講授內容和影片製作的參與，瞭解跨文化的飲食特色與偏好，並學習影片製作的要領與重點，學期末並能完成一段5分鐘成果影片拍攝與後製。	共有超過20人次的捷克外籍學生透過課程與影片，了解台灣的特色飲食與文化。

(三)學生學習成效分析

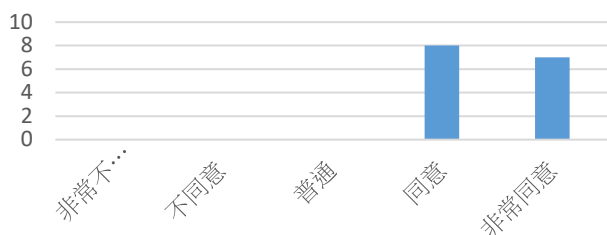
(1)問卷回饋

請彙整學生問卷或其他學習回饋結果(回收份數須達修課人數 2/3，並以圓餅圖/長條圖方式呈現)，並將填答問卷同成果報告書一併繳交(為節省紙張，請優先提供電子檔)

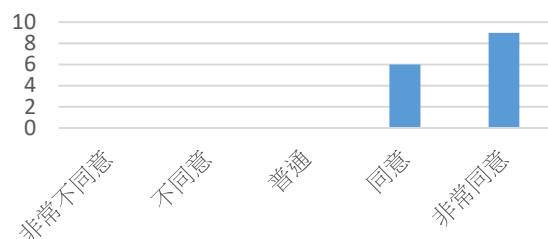
修課人數 18 名，共有 15 位同學完成問卷填答，各題填答結果如下圖：



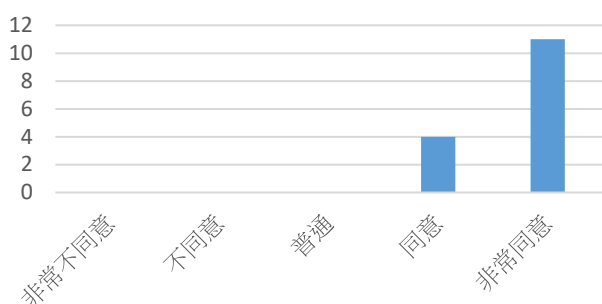
3、課程能結合實務專業，有助於我將課堂所學到的知識應用於實務上。



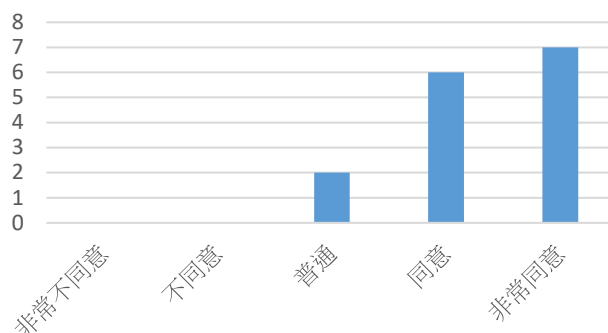
4、相較其他課程，我在修讀本課程的過程中感受到創新靈活的學習氛圍。



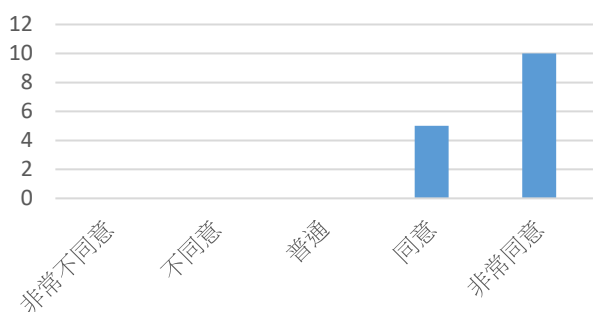
5、在敘事力課程中，我會在課堂上與老師或同學有更多的互動。



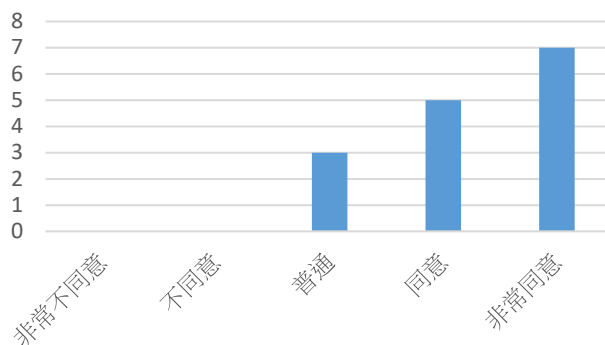
6、在敘事力課程中，我會主動在課後與授課教師討論、請益學習上不懂的問題。



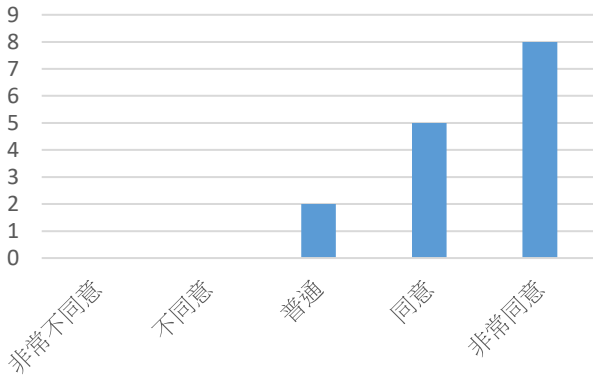
7、在敘事力課程中，我會仔細聆聽並專心投入活動中。



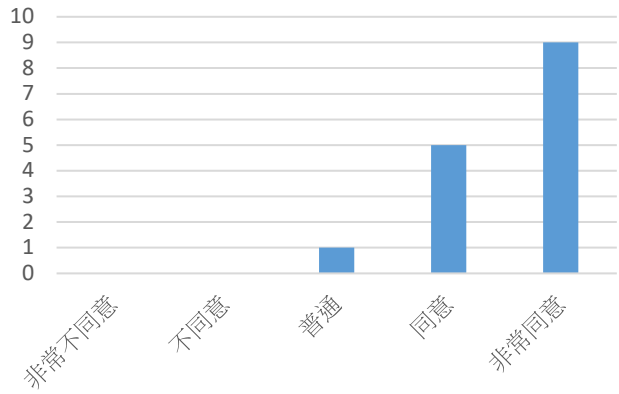
8、在敘事力課程中，我會在課外時間主動研讀，自我加強。



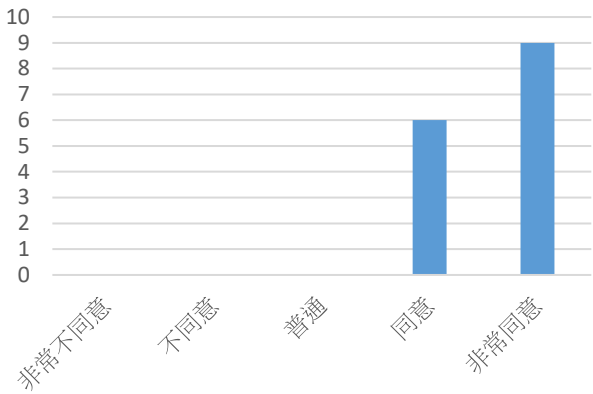
9、相較修讀其他課程，修讀本課程能增強我未來就業之競爭優勢（例：實務能力）。



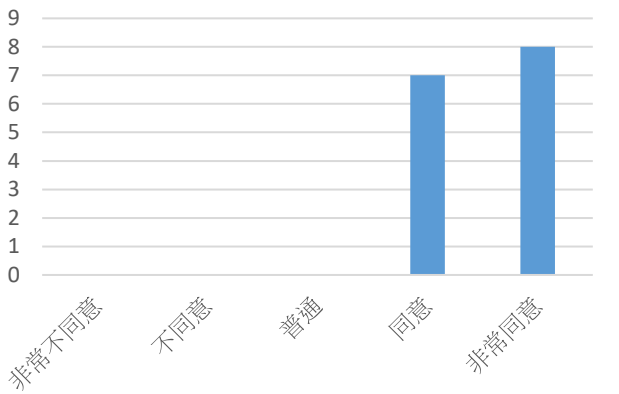
10、相較修讀其他課程，本課程能幫助我學習不同專業領域的學理知識與技能，提升我在學習上多元互補能力。



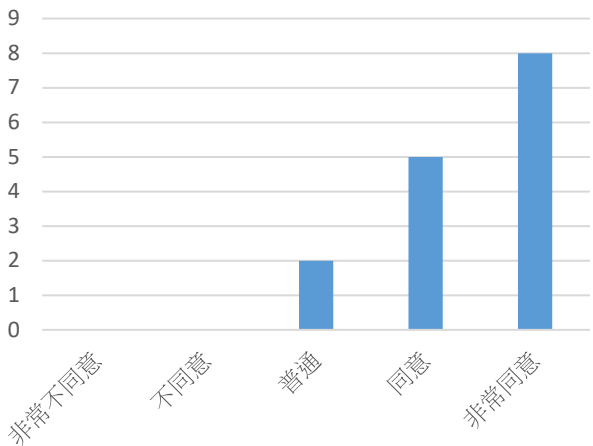
11、相較其他課程，本課程能幫助我結合理論與實務，提升我的實務學習力及跨領域競爭力。



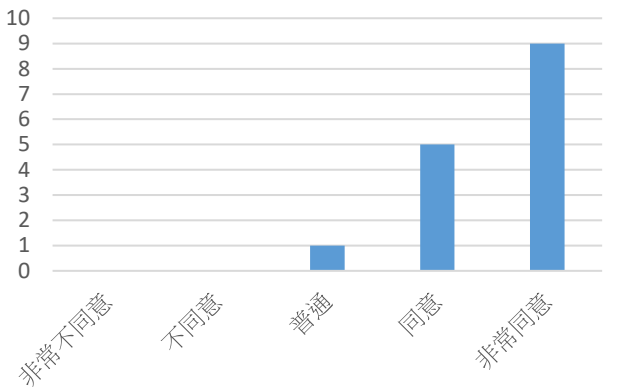
12、相較其他課程，修讀本課程能深化我對問題的分析、整合與解決能力。



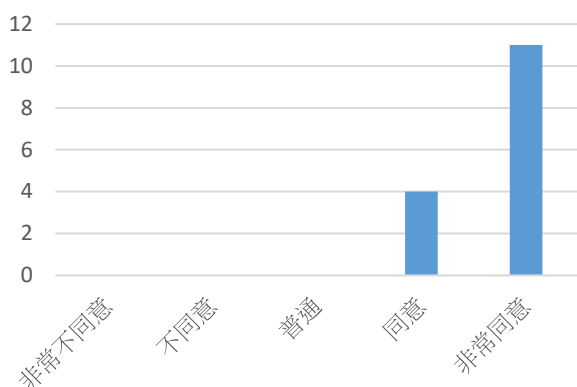
13、相較其他課程，修讀本課程能提升我從資訊中辨別、截取需要內容的能力。



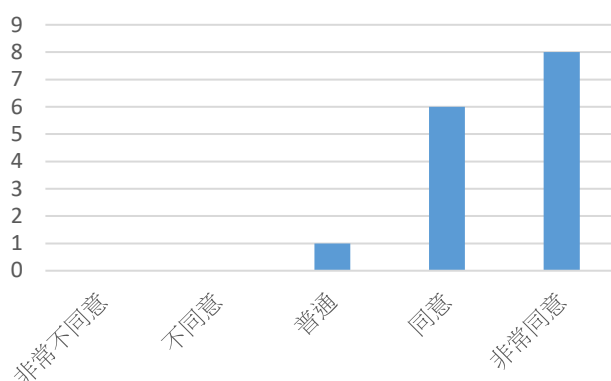
14、相較其他課程，修讀本課程能幫助我將資訊理解內化，並用自己的方式清楚向他人說明。



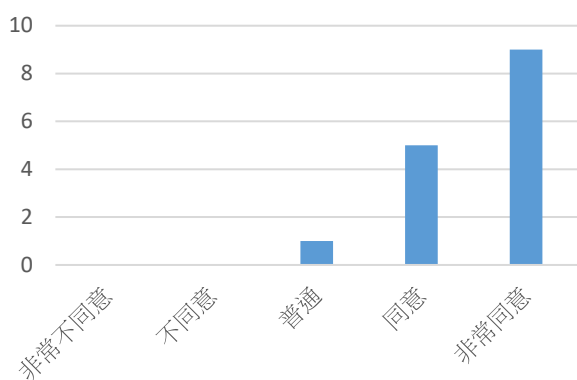
15、我期待未來能有機會再修讀其他類型的多元創新課程。



16、相較其他課程，我喜歡本課程採多元創新的教學方式，我會推薦其他同學來修讀這門課。



17、相較其他課程，本課程中授課教師的多元教學方式與認真的教學態度能夠引發我的學習動力，增進我的學習成效。



(2)實施成效分析

請分析學生學習成效與申請書內「課程目標」之對應，並評估計畫實施效果

本課程的設計目標為透過跨國合作，讓本國籍的同學了解飲食特色與偏好的文化差異，並學習影片製作，完成跨國飲食文化的推廣與行銷。學生們對於課程的內容，與實際參與的歷程都抱持這正向的評價，課程完成之後，有多名同學表達希望能繼續開授此類課程的意願。以下摘錄學生對於參與課程的評價與心得。

1. 這次的敘事力課程拜科技媒介所賜，透過跨國視訊會議的方式與捷克 Masaryk 大學的學生們進行了為期一個月的異文化交流，打破了時間與空間的限制，對彼此來說都是既新奇又難忘的體驗。

2. 先以食物為出發點，藉由雙方各組的交流形成文化交談，認識了臺灣與捷克之間的飲食文化及人文風情的不同，當中也激發了更多話題，同時也瞭解到異國語言與文化的差異，更讓彼此在理解後並尊重對方國家和地區的風俗民情。
3. 雖然課程已結束，但相信這份感動將深深地埋在彼此的心中，日後若有機會，盼能踏入捷克這個美麗且可愛的國家，也希望在捷克深耕並拓展華語教學這塊領域。
4. 此次與捷克同學的交流，讓我更了解東西方文化的差異，藉由捷克同學的介紹，更深入的了解與認識捷克的觀光與飲食文化，希望在未來能去這個國家做一次深度之旅。
5. 在這幾週與捷克同學的線上交流當中，我認識到捷克這個國家不同面向，以往我對於歐洲國家的印象就是感覺都很美很嚮往去旅遊，但這次的交流促使我想旅遊歐洲的心更強大，希望未來有機會去。
6. 這個學期很幸運能和捷克的學生交流！能夠認識其他國家的文化，和他們相談甚歡是很美好的回憶。很驚訝捷克也有那麼喜歡中華文化的學生們，明年有機會希望能去當地實習，和他們實際見面！
7. 在地球的另一方有人說著中文，是一件令人感到很有趣的事情。雖然一開始彼此是因為中文這個共同的科目而交流，但是透過分享食物，我們也分享了生活，每次的上課感覺彼此的距離更靠近，從一開始的羞澀，在上過幾次課以後，感覺像是老朋友般的開始聊開來，最後一次上課還覺得有點感傷，也許人生就是不斷地邂逅與再會。最後，希望遠方的新朋友聖誕快樂！
8. 這次與捷克同學交流的經驗十分新奇有趣，不同文化之間激盪出的火花更是難能可貴，雖然對我來說有些許溝通上的困難，但依舊能體會到對方飲食文化的魅力，希望有一天自己也能親自走訪，進行一場深刻又實在的旅遊。
9. 第一次參與這樣跨國的線上課程，讓我能對這陌生又遙遠的中歐國家捷克有更進一步的認識，尤其是布爾諾的美食文化，真的是非常珍貴的經驗。
10. 在得知要與捷克學生交流後，我們準備了破冰話題及台灣特色飲食的介紹，捷克同學也分享他們的特色飲食。第二次彼此分享了小組影片，更清楚且完整地一覽捷克特色美食及飲食文化。
11. 雖然在交流的過程中沒有預期中順利，但也讓我們意識到跨文化交流裡除了語言扮演著重要角色以外，還需要在過程中注意很多平常覺得習以為常的細節，我們覺得跨文化溝通的能力是需要練習的，很幸運能夠有這樣珍貴的機會。另外，我們可以在捷克同學的影片裡看見在交流過程中相對比較不明顯的熱情，關於這點覺得很可愛。

三、照片錦集

請提供 1~2 張課堂或活動照片，並附上 10~15 字的文字說明



說明：老師指導同學與捷克同學交流



說明：與捷克馬薩里克大學同學視訊交流

四、反思與檢討

請根據此次數位敘事力課程學習活動之規劃與實施，作成效自評與歷程觀察摘要並回饋反思與心得，以期作為個人與同儕未來改善與精進教學之參考依據

跨國即時的線上課程，面臨諸多挑戰：1. 網路的穩定與否，是最常面臨的問題，品質的好壞影響著聲音與畫面的流暢度。2. 教學平台的利用：學校的 Microsoft Teams 是一個封閉且限制使用者的線上教學平台，非修課學生無法即時上線使用資源。3. 授課語言雖主要為英語，但是英語對於台灣的學生或捷克學生而言，都不是主要語言，雙方都有部分同學因語言表達困難而降低參與度。

五、結論及未來展望

跨國的線上課程有助於讓學生拓展學習的領域與視野，學生對於課程參與多抱持正向成果且有高度後續參與的興趣。然受限於經費，無法充分投注人力協助課程的後續資料保存、成果建構與製作。期待未來學校對於此類課程能開放申請條件，並以足夠的經費鼓勵師生參與。